

## 2019.08.17 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第二十五期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑罗轻舟。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 [luoxiaojian1986@gmail.com](mailto:luoxiaojian1986@gmail.com) 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



**经译求经**

## 目 录

1. 机场的乱子	1-4
2. 打卡目的地	5-7
3. 黑手之阴谋	8-11

## 机场的乱子

吴译凡 译

香港是否正在滑向林正月娥警告的“深渊”

持续时间已达十周之久的香港政治危机正跌入更糟糕的境地。全域范围内快闪式的抗议已导致暴力行为激增，反政府的示威者与警方都采用了更为强硬的策略。当局为了应对香港机场发生的大型示威，连续两天将其关闭。对亚洲这个显赫的金融中心而言，此举史无前例。在机场发生的抗议活动演变为一些难看的局面，而中国迅速地指其为“恐怖主义”。

随着局势的升级，关于中国将如何收拾局面的推测甚嚣尘上。中国国务院港澳办主任张晓明上周曾警告说：“如果香港局势进一步恶化，出现香港特区政府不能控制的动乱，中央绝不会坐视不管。”看起来，依靠香港警方的力量，骚乱并非不可控，但中国的官方媒体此前曾播放了内地防暴武装在临近香港的边界进行调遣的画面。如此威胁显而易见。

机场内的低调示威于三天后，氛围在8月12日骤变。发生了一起据称是警察的残暴行径事件后，大量的示威者在机场聚集，该事件中一名女性在另一次示威中被布袋弹射中了眼睛。机场方面随即取消出港航班，并通知进港航班不要

前往香港。由于担心警察会进场，大多数示威者选择离开。

第二天，示威者重返机场，航班被再次取消。而随着夜幕降临，氛围变得更为恶劣。示威者围堵住了一个他们认为是内地便衣公安的人。此人随后昏过去了，但示威者拒绝医务人员进入施救。防暴警察最终将此入解救。在此过程中，一名警察遭到疯狂的攻击并拔出了手枪。示威者还攻击了另一名据他们称是内地特工的人。而内地《环球时报》表示，此人是该报记者。

在机场关停的第二天，香港特首林正月娥表示，动乱可能将香港推向“粉身碎骨的深渊”。但除了依赖警察震慑煽动者，她并未拿出让香港如何重回正轨的方针。

同时，示威者并没有愿意妥协的迹象。他们示威的最初起因事关向内地引渡香港嫌犯的法律草案，而如今他们的诉求是完全废止该草案，而不是林郑宣布的搁置。他们还要求对整个事件展开独立调查，包括警方的举措。但他们也设定了更高的诉求：要求林郑辞职，要求全面普选——这是中国表示无法应允的。

活动人士还呼吁8月18日在香港中心地带再次组织大型集会。对于公众是否已经对暴力感到厌倦，是否害怕执政党的警告，这将是一次测验。这些警告正变得越来越尖锐，中共控制的媒体正在炮制出大量证据，证明他们所说的动乱正演变为“颜色革命”，而且有外国的幕后“黑手”（见本期茶馆专栏）。

所有这些，让人感觉中央政府正在为中国军队介入提供理由，而《基本法》是准许动用军队的。执政党当然着意于一个日子的临近：10月1日，中共执政70周年。数月以来，执政党一直在提醒全国官员在此重大节庆准备期间，维稳的重要性——执政党正前所未有地严控异见分子。在那个神圣的时刻，如果香港发生大规模示威，中国领导人习近平肯定会非常反感，他或许在想，提前而非滞后的介入是预防上述可能性的最佳办法。当然在现实中，应该假定他压根儿就不想派军队：这样的举措势必将在外交和经济上引发巨大的震荡。眼下，种种威胁只是为了虚声恫吓，中共给香港的亲共团体的指令仍是对林郑处理事件的能力给予肯定。

中央策略的一个方面已变得明晰：严格要求香港商界站好队。香港本土的国泰航空明显就是一个牺牲品。国泰航空母公司太古集团早在殖民时代初期就在香港扎根，该公司不少地勤和空勤人员曾热情地加入到游行之中，一名飞行员甚至因涉嫌参与暴乱被逮捕。而在上周，国泰航空主席谈到公司雇员时提到：“我们当然不会考虑命令他们必须如何去看待某些事。”

而在遭中国政府和官方媒体不留情面的攻击，指称其支持示威者之后，国泰航空的调子就变了。网上一项抵制国泰的活动获得了1700万次浏览。若国泰航班上有机组人员参与过非法示威或者是“公开的激进分子”，中国将禁止航班入境。8月11日，国泰不得不提交所有飞行人员名单，以此

获得飞行许可。目前管理层的说法是，任何参与非法示威的员工都将被解雇（已经有两名飞行员被解雇）。太古集团则发表了一则声明，谴责非法行为，坚定支持特区政府，该声明读起来像是中共的声明。国泰也真是可怜，不仅股价受到重创，现在又可能遭到愤怒的香港民主人士的抵制。而这只是双方立场更为强硬的另一个例证。香港人已经置身于选边站对的压力中。

这种立场的强化在年轻示威者的抗议前线尤为明显。几个星期以来，立法会议员、社会工作者张超雄（Fernando Cheung）曾作为调停人，尝试缓和示威者与警方的对抗。但在机场的这个周，张超雄坦承对立的双方相互辱骂、吼叫，“巴不得把我快快弄走”。他补充说，这场危机后续如何发展，看起来不乐观。

## 打卡目的地

不慢 译

发自重庆

对于一些人来说，旅行的目的就是为了拍一条抖音

坐落于河畔悬壁之上的洪崖洞是重庆市的一栋仿现代风格的支架屋综合体。自 2006 年建成以来，其中的酒吧、餐馆以及金碧辉煌的霓虹灯就是当红景点。去年这里的游客数量更是激增。

看起来，主要原因在于洪崖洞在社交媒体应用软件抖音上的爆红。这款手机应用是用来分享图片和 15 秒长的短视频。去年年底，要进入洪崖洞得排队等候三个小时。根据旅游网站马蜂窝的描述，洪崖洞这个让人愉快的地方，虽然到目前为止还只是在极少数人的愿望清单中，其吸引力排名却一度仅次于故宫，排在第二位。

社交媒体已经在全世界范围内改变了旅游业。如今，一些人蜂拥到偏远的草莓农场或是冰岛峡湾，并不是为了娱乐，而是为了拍下照片吸引自己在照片墙（Instagram）上的朋友的关注。外国人开发的社交媒体网站，如照片墙在中国被封禁了。但是国内版本的社交媒体非常受欢迎。2016 年发布的抖音如今每个月的活跃用户达 2.3 亿人（开发该应用

的公司字节跳动为中国以外的用户开发了一个不受审查的版本——TikTok）。不同于照片墙上的用户主要浏览他们关注的用户发布的照片，抖音的用户一般使用该应用观看他们不认识的用户发布的在诸如“食物”或“景点”之类标签下的热门视频。

在中国，上传一张在上相的地点拍摄的照片或一段视频到抖音或快手这类站点的行为被称之为“打卡”。该词汇同样指在洪崖洞这样的热门景点记录自己在场的行为。这么做的目的不是为了拍一段精心设计的视频或迷人的照片，而仅仅是为了证明你也来过这个热门景点。美景的重要性已退居其次，最要紧的是你跟风来打过卡了。

这种亚文化已经发展出了一个将打卡视为生活方式的人群。你会在重庆以及其他城市发现这种“打卡族”四处游荡，一天时间内跑遍尽可能多的热门景点。网上可以找到攻略，让你找到最高效抵达所有这些地点的方式。一些旅行社提供“打卡游”的业务。抖音的用户使用应用程序制作“打卡视频”：以超快的速度播放他们自己在打卡点照片的幻灯片。

### **弄潮正当时**

就在其他国家的店铺和餐厅精巧装饰，以使自己可能成为照片墙上的照片的背景时，中国的这些商家则让自己成为尽可能适合于打卡的地方：例如北京的一家咖啡馆把自己建在了一只船运集装箱内。在获得抖音带动的时长一个月左右



的游客潮之后，一些商家干脆关门大吉，然后搬到其他地方追赶下一波浪潮。

打卡狂热可能出于客观存在的原因。中国城市里这些年轻的职业人士很少有假期。在公司里上班的第一年，这些雇员最多只有一天的年假（除了公共假日）。对他们而言免费加班是家常便饭。因此，这些职员们需要最大限度利用他们有限的闲暇时光。抖音的这句口号迎合了他们的心理：“让每一秒都有意义。”

# 茶馆专栏：“黑手”之阴谋

罗轻舟 译

为何中共官员认为美国是香港动荡的幕后势力

中国官方声称香港示威者背后有外国“黑手”，这有些令人沮丧。因为这种主张不仅是荒唐的，而且在中国大陆普遍被认为是真实的。在虚假消息的影响下，我们上了一堂新鲜的课，看到了真诚而爱国的中国人分享着 CIA（译者注：CIA 全称为，系美国中央情报局）向容易受骗的香港人付钱安排其参与游行，以及 CIA 通过深夜航班偷运外国暴徒入境香港的故事（茶馆专栏记者听到的谣言之版本，起源于香港机场的一名出租车司机）。

确实令人担忧的是有迹象显示，在某种程度上，中共的领导人相信幕后黑手的说法。幕后黑手论的核心指控指的是外部势力哄骗或煽动了多达 200 万香港人参与游行，这既无事实依据，亦不合常识。在示威者还是普遍处于和平状态，关注计划中的将会把嫌疑犯从香港的西方式司法制度遣送到共产党控制的大陆法庭的条例时，前述指控就来了。对北京的宣传家而言，这些参与游行的学生和退休老人，着医院手术衣的医生和黑衣套装的法律人，不当班的公务员以及推着婴儿车的父母，不是在他们的自由意志控制下参与游行的，相反，示威者们往好了说是受骗者，往坏了说是崇洋媚外的汉奸，耻于为中国人。

随着抗议活动变得更暴力，宣传的鼓点敲得更密了。警察和至少一名大陆记者遭到了年轻的激进分子之殴打，激进分子受虚无主义式（**nihilistic**）盛怒之支配。对客观的分析人士而言，激进的起因包括了示威者们连日来在警察的渗透与残暴行径下变得多疑，以及除了搁置引渡条例外，缺乏来自香港政府的任何更深层次的让步，这类让步本身可以作为应对务实的抗议活动的奖赏。但是板着脸的香港和北京的政府新闻发言人有别的解释，他们指责外国势力（意指美国）为了压制中国，煽动了一场乌克兰式的“颜色革命”

今年七月底，船运大亨、中国治下的香港首任特首董建华，把“组织良好”的示威活动看作是“风暴背后的操纵者”存在之证据，称“不同的迹象”指向了美国和台湾。中共控制的媒体非常重视在游行中坚持携带美国和殖民地香港旗帜的少数示威者（示威者的行为可以说是愚蠢而非邪恶）。中共媒体散布“外国指挥官”通过智能手机指挥抗议活动的图片，结果是纽约时报的记者在使用手机联系同事。他们也登载了泛民主派领袖与朱莉·埃德（Julie Eadeh）会面的照片，埃德是美国驻香港领事馆的外交官，她的职责包括了与当地的政治人物交流。受共产党控制的其中之一的报纸《大公报》，称她是“有神秘地位的人以及低调的颠覆活动专家”。考虑到埃德女士是光天化日下与香港最著名的民主派人士在酒店大厅会面，要么是美国高级间谍的谍报能力下降了，要么是中共媒体相当不严谨地在使用“神秘”这一措

辞。

对美国资助香港革命的指控也需要直面一些合乎情理的异议。一方面，香港的示威活动不需要太多资金。普通香港人捐赠了多余的短袖衫来替换被胡椒喷雾浸透了的衣服（译者注：此处指的是示威者身上的衣服沾上了警察发射的胡椒喷雾剂），捐了钱买防护帽、面具，以及向饥饿的年轻人捐了麦当劳的代金券。另一方面，香港的稳定和维持香港的现状于美国的利益更有利可图。相比结束英国殖民地统治的 1997 年，在香港经营的美国企业现在更多了。美国最大的一些公司在进入中国巨大的市场之时，依赖香港的开放市场，透明的司法体系，不受审查的互联网络，现代交通纽带，以及友好商业治理环境。确实，美国的国会领袖敦促北京的统治者避免派遣军队镇压香港的抗议活动，并且美国的高级官员会见了香港的泛民主派人士。但是，美国长期持有的政策是游说中国维持香港的自由地位，而不是寻求一场民主革命。至于特朗普总统，他将香港的抗议活动戏称为“暴乱”——这是中国官员使用的术语——他说他“不会怀疑”中国领导人习近平能“人道地解决香港问题”。

### **从北京眼中看到的世界：贪婪、虚伪和残忍**

为何北京的宣传家宣扬黑手谬识的理由如下。一方面，这种做法管用。在最初过滤了来自香港的新闻后，官方媒体上充斥着展示香港示威者攻击警察或投掷燃烧弹，宣传标题称他们为想要正式从中国独立出来的港独分子（实际上，激

进分子在香港处于边缘地位)。许多普通中国人很少听到激起香港抗议活动的引渡条例的有关详情。中国大陆人的意见很难算得上铁板一块，不过不难发现一些大陆网民迫不及待地想见到傲慢的、不知感恩的香港人遭到镇压。

最令人担忧的是，中国的统治者显露出来的前景暗淡的和犬儒的世界观，反映为强权即公理以及大的永远统治小的。对中国领导人而言，他们不能想象 730 万香港人会相信香港人的个人的普世的权利胜过了 14 亿同胞的意志。如果小小的香港违抗其强大的祖国大陆，一定是受到了另一个大国的怂恿。

当英国政府为香港的自由进行辩护时，中国官员确信英国依旧闷闷不乐于其帝国的陨落，并且一旦英国退欧导致其孤立无友时将安静下来。在北京的其他一些西方国家的使节被中方训斥了，中方称这些国家对香港的支持一定是美国鹰派危害中国的步调一致的攻势之一部分。对于西方国家也许有时受到原则的指引的主张，中国官员嗤之以鼻。

中国官员的犬儒主义是利己的，当然，前述宣传轻松地推卸了中共在香港激起的不信任之责任。但在一个危机四伏的时刻，这也给中国的世界观蒙上了阴影。其中的一些宣传是可笑的，同时也是可悲的。